

# ***Enciclopedia de la traducción y la interpretación (ENTI)***

## **Declaración programática**

EN LAS ÚLTIMAS DOS DÉCADAS se han publicado varias obras colectivas generalistas, panorámicas o enciclopédicas en nuestro campo, como Baker (ed.) 1998; Snell-Hornby *et al.* (eds.) 1998; Kittel *et al.* (eds.) 2004; Gambier *et al.* (eds.) 2010 y 2011; Malmkjaer *et al.* (eds.) 2011, Millán & Bartrina (eds.) 2012, Pöchhacker (ed.) 2015. Estas y otras similares son obras de gran impacto, impresas, comerciales, de la Europa septentrional y están escritas en inglés o alemán. No existe ninguna enciclopedia comparable, que sepamos, en ninguno de los idiomas peninsulares. No obstante, sólo en España hay una treintena de grados universitarios de estudios de traducción e interpretación (ETI, en adelante); si a ellos sumamos los estudiantes e investigadores que comparten nuestro interés en Portugal y en el conjunto de Iberoamérica, donde se hablan las lenguas preferentes de la AIETI, el público potencial es muy considerable. Sin renunciar a una versión en inglés que garantice su proyección internacional y la posibilidad de incorporar autores expertos ajenos al ámbito AIETI, hay pues una necesidad patente de enciclopedias de estudios de traducción e interpretación que se ofrezcan también en otras lenguas y que presten especial atención a nuestro ámbito.

De forma paralela, una de las misiones principales de nuestra asociación consiste en difundir el conocimiento de los ETI. Pocos instrumentos de difusión del conocimiento y estímulo a la investigación pueden ser más útiles para nuestros alumnos e investigadores que una obra que aspire a cubrir el conjunto de conocimientos de la disciplina desde el rigor derivado de expertos en cada una de las diferentes subáreas que, además, pongan especial énfasis en el contexto e intereses de nuestras sociedades.

La AIETI se ha formado a partir de la unión libre y colaborativa de expertos de la disciplina y ello la convierte en la plataforma idónea para crear una enciclopedia digital de ETI. La enorme extensión de los territorios de lenguas de la AIETI, la necesidad de costes bajos y la conveniencia de actualizar un texto así apuntan a una enciclopedia virtual de acceso abierto que aproveche sistemáticamente las muy enriquecedoras posibilidades de las tecnologías de la información y la comunicación.

Nuestro objetivo es, por tanto, compilar y editar una obra colaborativa que cubra el vacío en nuestro ámbito, añadiendo además algunas características innovadoras que le pueden otorgar un valor añadido importante:

**De acceso abierto.** Frente al carácter comercial y en cierta medida excluyente de las obras publicadas hasta ahora, la enciclopedia de la AIETI será abierta, de acceso universal a través de la página web de la AIETI. En estos tiempos de redes sociales, información polifónica y declaraciones cada vez más unánimes a favor del libre acceso al conocimiento, la única explicación posible a la inexistencia de un instrumento de este tipo a disposición de todos a través de internet es logística, y AIETI sin duda posee el capital humano y la capacidad de convocatoria necesarias para este proyecto.

**Plurilingüe.** Una de las razones de la existencia de AIETI es potenciar las lenguas peninsulares como vehículo de comunicación científica frente a la tentación de la lengua única. La

enciclopedia podría publicarse de manera simultánea en cualquier lengua, garantizando siempre que todas las entradas estén publicadas en un idioma peninsular y además en inglés como importante complemento de internacionalización y proyección adicional. Los autores podrán realizar su propuesta de entrada en cualquier lengua peninsular y, una vez aceptada en su versión definitiva, tendrán 6 meses adicionales para suministrar la traducción al inglés.

**Multimedia.** En la actualidad, existen múltiples plataformas y programas que permiten presentar fácilmente textos enriquecidos con hiperenlaces (también a modo de referencias internas a la propia obra), documentos inscritos en pdf, webs, grabaciones audiovisuales, etc. En la Enciclopedia se tratará de aprovechar al máximo esta virtualidad, convirtiendo cada entrada en una red de conocimiento abierta y polifónica, donde cada concepto central y referencia bibliográfica posea un enlace para comprenderlos mejor y ampliar la información a un solo clic de distancia.

**Profundidad y detalle.** Adicionalmente, una enorme ventaja de la publicación en internet consiste en que el espacio ya no constituye una limitación económica. Podemos pues presentar entradas alejadas de la breve nota de unas 300-500 palabras, muchas veces insuficientes para un estudiante o estudioso, típicas en este tipo de obras enciclopédicas y buscar un equilibrio entre la exhaustividad y la operatividad. La propuesta de extensión estará entre las 1.000 palabras (para entradas breves) y las 6.000 palabras para las más extensas.

**Escalable.** Otra ventaja de Internet es que se puede comenzar a publicar la enciclopedia desde una fase temprana del proyecto y al mismo tiempo que se encuentre en constante crecimiento sin límites. Partiremos de un núcleo básico que cubra los principales conceptos de la disciplina para luego añadir artículos cada vez más especializados o que cubran nuevos enfoques, que siempre tendrán cabida en una obra intrínsecamente abierta como la que proponemos.

**Actualizable.** Otra de las mayores virtualidades de una publicación así en Internet consiste en su carácter continuamente revisable. Nada impide actualizar los artículos de la enciclopedia de manera periódica, desde la bibliografía hasta los propios conceptos, garantizando así su continua relevancia y oportunidad. Al mismo tiempo, las versiones antiguas podrán mantenerse siempre accesibles y vinculadas a la entrada correspondiente, de modo que con el paso del tiempo tendremos también acceso a una historia conceptual del desarrollo de la disciplina.